

Szczecin, dnia 29 grudnia 2011 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.18.2011.KW

*Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012.*

### **Odpowiedzi na pytania Wykonawców**

Zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych Zamawiający udziela odpowiedzi na pytania:

#### **Pytanie nr 1**

W związku z zamówieniem publicznym z dnia 19 grudnia 2011 r. w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych uprzejmie proszę o udzielenie szczegółowej informacji dotyczącej dysponowania osobami trzecimi wskazanymi do uczestnictwa w wykonywaniu zamówienia (dotyczy tłumaczeń ustnych), zgodnie z załącznikiem nr 6 SIWZ.

Jakie informacje należy zamieścić w tabeli załącznika nr 6 SIWZ w punkcie: podstawa dysponowania osobą?

#### **Odpowiedź na pytanie nr 1**

W kolumnie nr 5: *Podstawa dysponowania osobą*, załącznika nr 6 do SIWZ pn.: *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*, należy wskazać czy osoba jest związana z wykonawcą umową o pracę/umową zlecenia/umowa o dzieło itp.

#### **Pytanie nr 2**

Wykonawca zwraca się do Zamawiającego z zapytaniem dot. treści specyfikacji w przedmiotowym postępowaniu przetargowym.

W załączniku nr 1 do SIWZ w ofercie cenowej pkt 3. ppkt. 6 jest napisane: "Część nr 6 Symultaniczne tłumaczenia z/na język niemiecki" ... za 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia..."

Pytanie: Tłumaczenie symultaniczne, które trwa nie dłużej niż jedną godzinę może być realizowane tylko przez jednego tłumacza, lecz gdy trwa dłużej niż 1 godzinę musi być realizowane przez dwóch tłumaczy równocześnie w celu zachowania odpowiedniej jakości tłumaczenia. W związku z tym Wykonawca zwraca się z zapytaniem, czy ma podać stawkę za godzinę pracy jednego, czy dwóch tłumaczy symultanicznych?

#### **Odpowiedź na pytanie nr 2**

Wykonawca w ofercie cenowej (załącznik nr 1 do SIWZ) jest zobowiązany wycenić 1 godzinę świadczenia usługi tłumaczenia (dla jednego tłumacza).

Na tej podstawie w trakcie realizacji umowy, jeśli tłumaczenie trwa dłużej niż jedną godzinę i jest realizowane przez więcej niż jednego tłumacza, usługa będzie rozliczana zgodnie z następującą kalkulacją: stawka godzinowa x ilość przepracowanych godzin x ilość tłumaczy świadczących usługę.

Powyższe odpowiedzi na pytania, zmiany i wyjaśnienia stają się częścią SIWZ wiążącą dla Wykonawcy.

Wykonawcy są zobowiązani uwzględnić powyższe odpowiedzi na pytania i wyjaśnienia podczas sporządzania ofert, w tym także podczas wypełniania załączników i druków.

**Zamawiający nie zmienia terminu składania i otwarcia ofert.**

Oferty należy składać w terminie do dnia **03 stycznia 2012 r. do godziny 10.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 343).

Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi tego samego dnia – **03 stycznia 2011 o godzinie 11.00** w budynku Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 – 42, 70 – 421 Szczecin (pok. nr 308).

Z poważaniem,

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

~~Agnieszka Gablewicz~~

.....  
Kierownik Zamawiającego